



UNIVERSITÈ  
FRANCO  
ITALIENNE

UNIVERSITÀ  
ITALO  
FRANCESE



## Programa da XV Jornada Científica da REALITER

### Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades

Universidade do Algarve  
Campus de Gambelas - Anfiteatro Teresa Gamito  
26 e 27 de setembro de 2019

Quinta-feira, 26 de setembro

#### 11h00 – Sessão de Abertura

Paulo Águas, Reitor da Universidade do Algarve  
Manuel Célio Conceição, Diretor da Faculdade de Ciências Humanas e Sociais  
Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France  
Maria Teresa Zanola, Secretária Geral da REALITER

#### 11h30 – Conferência I – Teresa Lino (Universidade Nova de Lisboa)

*Mediação terminológica no seio da REALITER*

Presidente da sessão: Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve)

#### 12h15 – Conferência II – Piet Van De Craen (Vrije Universiteit Brussel)

*Les mots dans notre cerveau*

Presidente da sessão: Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore)

13h00 – Almoço

14h30 – Sessão I – Presidente: Manuel Núñez Singala (Universidade de Santiago de Compostela)

- *L'acostament de la terminologia al gran públic mitjançant productes multimèdia de difusió*, Jordi Bover (TERMCAT)
- *A mediação da metáfora em textos de Economia*, Ieda Maria Alves (Universidade de São Paulo)
- *La terminologie, entre médiation linguistique et médiation vulgarisante*, Rima Baraké (Université Libanaise)
- *Formes et Pratiques de médiation linguistique : bilan et enjeux dans les formations de langues de l'enseignement supérieur*, Rosa-Maria Fréjaville, Raphaèle Dumont e Andreia Silva (Université Jean Monnet, Saint-Etienne)

15h30 – Discussão

15h45 – Pausa

16h15 – Sessão II – Presidente: Corina Lascu Cilianu (Academia de Studii Economice, București)

- *Terminologie et médiation des savoirs professionnels : la boulangerie artisanale à Bucarest et à Paris*, Anca-Marina Velicu (Université de Bucarest)
- *Gestão de terminologia em empresas: mediação e interação*, Maria da Graça Krieger e Alexandra F. Müller (Universidade do Vale do Rio dos Sinos)
- *Aspects genrés de la médiation linguistique : la terminologie LGBT sur la diversité sexuelle et de genre en milieu de travail au Québec*, Michele Bevilacqua (Università degli Studi di Napoli « Parthenope »)

17h00 – Discussão

17h30 – Assembleia Geral REALITER

### **Sexta-feira, 27 de setembro**

9h00 – Sessão III – Presidente: Claudio Grimaldi (Università degli Studi di Napoli “Parthenope”)

- *Discursos de especialidade e recursos terminológicos: dinamismos e mediações*, Fátima Noronha e Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve)
- *Terminología y neología en rumano. Propuesta de una plataforma web para la traducción/interpretación especializadas y la mediación lingüística*, Cristina Varga (Université Babeş-Bolyai)
- *Adequació de recursos terminològics per a usuaris avançats: el cas de les comunitats de pacients de la sanitat*, Rosa Estopà, Merce Lorente e Laia Vidal (Universitat Pompeu Fabra)
- *Il lessico dell'arrampicata sportiva: metodologia per la progettazione ed elaborazione di un lessico plurilingue*, Silvia Calvi (Università degli Studi di Verona)
- *La configuration des unités terminologiques : termes complexes et locutions*, Paolo Frassi (Università degli Studi di Verona)
- *La guerre syrienne dans les médias arabes et occidentaux. Étude sur la terminologie en usage dans des contextes idéologiques et normés*, Andrée Affeich (Lebanese American University)

10h30 – Discussão

10h45 – Pausa

11h15 – Sessão IV – Presidente: Joaquín García Palacios (Universidad de Salamanca)

- *Terminologie des textiles techniques en français et en italien*, Klara Dánkova (Università Cattolica del Sacro Cuore)
- *Terminologie et diffusion des savoirs photographiques : la presse spécialisée en France*, Sarah Pinto (Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”)
- *Mediación lingüística y fenómenos terminológicos en sitios de casas museo*, Valentina Russo (Università degli Studi di Napoli “Parthenope”)
- *Quelques réflexions sur un lexique spécialisé émergent : le cas de la terminologie de l’édition de textes*, Silvia Domenica Zollo (Università degli Studi di Verona)

12h15 – Discussão

12h30 – Almoço

14h00 – Sessão V – Presidente: Fátima Noronha (Universidade do Algarve)

- *Terminología y traducción: dificultades y recursos para profesionales de la comunicación universitaria multilingüe*, Kaoutar El Amri (Université Mohammed V)
- *Nuevos caminos de la gestión terminológica en la era de la traducción automática*, Goedele De Stoerck e Joaquín García Palacios (Universidad de Salamanca)
- *Formation en traduction spécialisée, Data-Driven Learning et gestion de données terminologiques : quelques réflexions autour de la médiation linguistique*, Christina Deschamps (Universidade Nova de Lisboa)
- *Tratamiento de la terminología en los Servicios Públicos: el caso de la interpretación español-rumano en los juzgados de Barcelona*, Ioana Cornea (Universidad Nacional Autónoma de México)
- *A importância da “mediação terminológica” num contexto sensorial: uma análise do discurso de especialistas e não-especialistas sobre o ‘Crémant de Bourgogne’*, Mariele Mancebo-Humbert (Université de Bourgogne)
- *Le « discours météorologique » entre science et médiation : aspects linguistiques et terminologiques*, Alessandra Della Penna (Università degli Studi di Napoli « Parthenope »)

15h30 – Discussão

16h00 – Encerramento